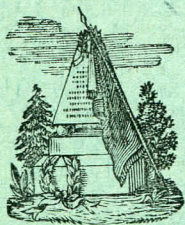


VERSI LUGUBRI

DI

BERNARDO ARC. BILOTTA



CASTROVILLARI,
TIPOGRAFIA DI F. PATITUCCI

1894.

VERSI LUGUBRI

DI

BERNARDO ARC. BILOTTA



CASTROVILLARI
TIPOGRAFIA DI F. PATITUCCI
1894.

A TE INTEGERRIMO
DON DOMENICO AVV. ARCURI
ORATORE STRENUO E PENALISTA ESIMIO
IN PEGNO
DI MERITATA STIMA
QUESTI UMILI E MESTI VERSI ALBANESI
OFFRO.

Cortesi e riveriti Lettori,

Questi umili e mesti versi Albanesi alla vostra cortese e riverita attenzione presento letteralmente volti nell'Italiana favella. Poèo grata riuscì la loro versione. Causa ne fu la rusticità della lingua e l'aver io voluto star troppo attaccato all'indole della grammatica Albanese. Mio precipuo scopo, nel tradurli, si fu quello di farvi gustare un po' delle idee e delle forme poetiche e volgari della lingua da noi parlata, non già della Italiana, che colta, elegante e bella ci apprestano i suoi classici e rinomati scrittori.

L'AUTORE.

Për gjiuhen Arbresh
Viershth
Atire cië cta viershe të përlyjppem
diovassien

Atà cië chëta viershe shoön me sii

Chëtu e njëi Kind viet sund' i -diovassien,
Se gjiuhea ndë cië jaan shcruer sëfjassen,
Se i-vur përposh mialjti dialit ljtii.

E u, se atà të dën se shocht e-mii

Ndëchtë catund nì me chët foolj ngassen,
Arbrishtë shcruenj. Atà me heljm së piassien
Ndë mbrei sziggoit ljiëtisht scaan gjiëë mingrii.

Oh, gjiuh e-bocur, mech na folji Inszot,

Cië cuur na' pixi e ndëchtë dheë na' vuu,
E Baldasarrit ljich cuur i-dha vot!..

Oh, gjiuh gjith-shëjte, mech mbë crik i-shtuu

Rëchimet ljiurtmu t-Iatit Biri shëjt,
Si pissa me gjith biljt mbreej tiij e-szuiu!...

3 Shëndreut 1888.

VERSIONE.

Per la lingua Albanese, verso diretto a quelli che questi versi di tutto leggeranno.

Coloro i quali questi versi veggono cogli occhi da qui a un centinaio d'anni non potranno leggere, perchè la lingua, nella quale sono scritti, non parleranno, chè li oppresse il miele del genio italiano. Ed io, acciò essi sappiano che gli amici miei in questo paese ora con questa lingua procedono, in linguaggio Albanese scrivo — Essi pel dolore non creperanno, se contro il giogo italiano non hannn qualche odio — Oh, lingua bella, con che ne parlò Iddio, dal momento che ne compose e in questa terra ne collocò, ed a Baldassarre empio quando lo licenziò! Oh, lingua tutta santa, con che in croce gettò i lamenti ultimi al Padre il Figlio Santo, come l'Inferno con tutti i suoi figli contro di te congiura!..

3 Dicembre 1888.

5 *Lanarit* 1887.

1.º

Njië nat, paar të na' ndëhej Afferdita;
Ili mëë i-hjieshem, cië me ggasse mbiòn
Gjith gjielat, te calszòn se njiona dita,
Cië jeten me të mirat szbucuròn,

Mù-ndot mbë t' ènderr corb i-szii; si szdita
E-shihia cië mbi shpiin më fjiuturòn...
U, cië corbat sund sho, saa gjith pipita
Doja t' i-szëej, se t-reshtia tchekin dëm,

Cië ai më präciëmonej, paalj m' i-nissa!
Pà! picca paljies fare atë zënooj!...
Gjaccu m' u-rex, si t-chisha shcaar te Pissa,

Sa pee se paljia thanen shcarpaljiooj,
Dridhur ca shtrati mbiatu m' u-ggramissa,
Të shihia ljbri i-ènderrvet cië thooj.

VERSIONE.

Una notte pria che ne affacciasse Affrodite, stella più vaga, che d'allegrezza riempie tutte le vite, annunciando che ne viene il giorno, che il mondo con i beni abbella, m'apparve in sogno on corvo infausto; come la sciagura lo mirava volare sulla mia casa... Io, che i corvi abborro sì che tutti bramerei assalisse la pipita, onde scacciare l'orrenda sciagura, che esso mi annuziava, una palla alla sua mira diressi! Ahi il fulmine della palla niente l'offese! Il sangue mi si scosse, come fossi scivolato nell'Inferno, mirando che la palla la mira avea sbagliata... Tremante fuor di letto mi precipitai, per riscontrare il libro de' sogni che ne dicesse.

6 *Lanarit* 1887.

2.º

Hapa ljbriin e-rrem e chëtëheer
Më folji drek e tha cië chish të vinej!
Më tha se chish pëssonjia u njië vrerë!...
Te sdinjia cu chii vrerë chishë të binej.

E rrinjia chek, së cheki i-dhistanuer,
Më ndëhet ime moter, cië chëssinej!..
Cië chee ti, motra ime, c' e-heljmuer
Më vien cak njisze sommenat? e nzinej

Moti ahiera mbë shü e shtij shcheptime
Si ca dieli perndon. Ajò, vlaa, gjiegj,
Më tha: m' i-dhëmb ghirljiarzi Rines time,

E Kiaanj mos m' i-viinj ndonj madh i-chek.
Mos strexit mbi të, i-thash u, ëndrra ime,
Po shëjtrat gjith assaaj j' a-sielshin drek.

VERSIONE

Apersi i libro mendace e questa volta mi parlò il vero e disse ciò che dovea avvenire! Mi disse che io dovea capitare in una sventura!... Mentre ignorava dove questa sventura dovesse colpire, e stava troppo gravemente disturbato, mi si affaccia la mia sorella gemente! Che hai tu, mia sorella che addolorata ne vieni tanto per tempo questa mane? — già anneriva il tempo allora in aspetto piovoso, e slanciava lampi dalla parte che il sole tramonta — Ella, fratello, senti, mi disse: duole la gola alla mia Caterina, e piango, temendo, non abbia ad avvenirle qualche sventura. Non si avveri su lei, le dissi, il sogno mio; ma che i santi tutti a lei rechino il buon porto.

6 Lanarit 1887.

3.º

Pra cië ëndërren e-corbit m' i-rrëfjeja,
Si do chish kiëen, t' i-thash: chem chemi pak..
E t' i-thrrit jatroit u m' e-përsita,
E mostë biir mot nengu njëe cak.

Pra vaita edhe u te motra e e-pieja
Cië cozmadhi jatrua, cië mbahet ak
I-urt, m' i-chish thëen; e Rinen vrejta
Chërrussuresz mënjian me t-kiari mblak

Ndë ceret tundulore, t-baardh e t-cuke
Si e-hjeshme trendafiljie, cië bën Prili
E szbucuròn si moleszie bubuke.

Rün, i-thash, ti mos kiaaj, se si ca kieli
Të ruen Shënmria, cië caa vo shuum sënduke
Me gjieel e e-shprishen dha si driten bieli.

VERSIONE.

Poi che il sogno del corvo le narrai, comunque fosse stato, le dissi: dobbiamo rassegnarci, e che chiamasse il medico

l'esortai, e non ne perdesse tempo neppure un tantino. Poscia mi recai anch'io dalla sorella e le chiesi cosa la testaccia del medico, che si stima tanto dotto, le avesse detto; e Caterina mirai rannicchiata in un cantuccio con macchia di pianto nel viso rotondetto, bianco e rosso, qual vaga rosa che produce Aprile ed appar bella come una gemma di fior di mela. Caterina, le dissi, tu non piangere, perchè dal Cielo ti riguarda la Madonna, che possiede già molte casse di vita e distribuisce come la luce il sole.

7 *Lanarit* 1887.

4.º

Èh, Riin, tiij mëma kielit të sheròn,
 Po fare, mbessa ime, m' u-heljmò...
 I-tat me tët vëlaa sot vate e e-ciòn
 Puljin, me ljalj Saverln, cië të do

Po miir edhè, se ti, si e-madhe, shtròn
 Shtratin neve të vet e maa jò
 Na thua e gjith gjieggjiet ti na' bën
 Ak mbrënda saa jasht, po, Rùn, m' u-ggszò..

E Rina, cië sëmunden ndienej theel
 Si ngrah e-chish, cto fjiaalj sè mirrè vesh;
 Po ljiot ca sùt e-saa j shchëlkier si diel,

Rrjith picca të mbëdhaa, si cuur të chesh
 Di cronjie ndattë ceer piot ggasse e gjeel,
 Se heljmi szëmres saaj i-math chek jesch.

VERSIONE.

Sl, Caterina, che la madre celeste ti guarirà, onde per niente, o nipotina mia, volerti affliggere... Tuo padre con tuo fratello oggi si recò a visitarla in Pollino unitamente a Zio Saverio, che ti vuole anche molto bene, perchè tu, come grande, assesti il letto a noi solitari, e mai ne dici no, e tutti i favori tu ne fai tanto dentro casa, che fuori; onde, o Caterina, mi ti allieta... E Caterina, che l'infermità avvertia come in dosso l'avea, a queste mie parole non dava ascolto; invece le lagrime da' di lei occhi, splendidi come sole, grondavano a grandi gocce, come se avesse due fonti in quel viso pieno di sorriso e di vita; perchè il dolore del di lei cuore era troppo grande.

8 *Lanarit 1887.*

5.^o

Pra cië thash chëto fjiaalj, cië smë vëljiën
Të lambardhossia szëmren e-mbess time,
Craht u pat i-priria (chek i-rrmbiem
Ca heljmi, cië më nissnej ljiott e xime)

Mëë fort mos e-heljmoia. Ljiott më bijen
Sivet aposhta, ture shtëën shërtime
E thëën: na si chem bëmi? Na ljirien
Pakia e e-mira joon, ndë chët hjiee kielme.

Mëma madhe na' merr me të ndër kiel
Me Ëngljit bashch t' i-ljiuenj e t' i-chëndoonj
Përpara ndëpër ljiuljiet piotë gjieel.

Ashtu mërruec, ti mos na mirr chët szoonj
Chët Fat e chët të miresz vash; si diel
Ndër vashat gjith ti bën të szbgcuroonj.

VERSIONE.

Poi che dissi queste parole, che non mi valsero a far rianimare il cuore della mia nipotina, le spalle io dovetti volgerle (troppo sopraffatto dal dolore, che mi eccitava le lagrime ed i gemiti) acciò maggiormente non l'addolorassi. Le lagrime mi piovevano in giù dagli occhi, mentre gettava sospiri e diceva: Come noi far dobbiamo? Ne abbandonarono la pace e la nostra felicità, se questa grazia celeste la Madre grande ne prenderà per sé nel Cielo, unita agli angeli a cantarle e danzarle innanzi tra i fiori colmi di vita. Per pietà deh, tu non ne togliere questa signora, questa Fata e questa buona donzelletta; come sole tra tutte le donzellette, chè risplenda bella.

9 *Lanarit 1887.*

6.^o

Rinen, timen mbess, e dish ggëszimi
I-gjieles të Parraisit, Shënmëria!
E-dish me të e e-muer e fare heljmi
Iin e-njiomi e e-ulji; se Shëjtria

E-Rines, times mbess, ish si iil Kielmi.
Na e-dish Shënmëria e e-muer, se copiljria
Rines i-bënej hjiee te, diel mëë i-celjmi
Të Birit Szotit Crisht, shchiljkën szotria.

E-mira vash, tue vreer gjielen e-saaj,
Cië jipej prap cich-cich tue j' u-shuer,
Shënmuiriin, mëmen gjithve, së ljiëej maaj;

Po ljiodhej caddò prirej tue j' u-truer...
Dooj t-rronej ajò vash, cië ish si nd-Maaj
Rrëmb po me ljiuljszuer e jo i-ngaluer.

VERSIONE.

Caterina, la mia nipotina, la volle seco la Madonna, gaudio della vita del Paradiso! La volle seco e per niente il dolor nostro l'ammollì e piegò; perchè la Santità di Caterina, mia nipotina, era come stella celeste. Ce la volle la Madonna e la prese; perchè la giovinezza di Caterina le facea decoro dove, Sole più acceso del Fglio Signore Cristo, risplende la Signoria. La virtuosa donzella, mirando la di lei vita, che dava in dietro a poco a poco spegnendosi, la Madonna, madre di tutti, non lasciava mai; invece si affannava, dovunque si rivolgeva, a raccomandarsele.... Bramava vivere quella Donzelletta, ch'era come in Maggio pianta prossima a fiorire e non passata a maturità.

9 *Lanarit* 1887.

7.º

Dhiet viet ish vasha Rina, ime mbess,
E ish e-urt si piach e si coppiljie,
Cië mbaan me shëjtrün e-Crishtit bess...
Ljiuljszonej si mehapur trendafiljie!.

Haree m' i-chishem gjith na e një thess
Mür gjith m' e-dojem, se szëmren si ljljie
Të baardh e të drek chish, si shurbess
Cië dritson si e-dielit një shchëndiljie.

Mandaaj e-dish me të chët cak të miir
E-bucura Shënmrü, c' ëë gjiela e-jets,
Cië gjith të mirit bën po të fanmiir.

E-muer me të mburimia e-shëndets,
Se të bët dritnej tech rrü i-saji Biir
E të ggszoonj për saa t-jeet jeta e-jets.

VERSIONE.

Dieci anni era la donzelletta Caterina, mia nipote, ed era savia qual vecchia e qual donzella, che sostiene la Santa

Fede di Cristo.... Fioriva qual rosa p̄rossima a sbucciarsi!..
Ce ne rallegravamo tutti ed un sacco di benevolenza le volevamo; perchè il cuore qual gilio bianco e sincero aveva, qual cosa, che splende, come del sole una scintilla. Perciò volle con se questa tanto buona la bella Madonna, ch'è la vita dal mondo, che tutti i buoni già rende beati. La tolse con sè la sorgente inesausta della salute, perchè la facesse lucere dove ha sede il di Lei Figliuolo, e la facesse colà vivere lieta per quanto avrà durata il mondo dell'eternità.

10 Lanarit 1887.

8.º

Ti, Riin, sa nënga malit tën pēshtove
Si fjiutuesz, ciē hiliket ca hiljnari,
Fukiin e gjith orexin tën ljighsove
Saa curmi sna rrii drek si te Lanari

Rrēmbat, ciē veshchen vappa. Traculjiove
E ngave tech *ēē* jēta me gjicel ari.
E ljiunia ti, ciē dijte e j' a-calove
Csaaj jet, c' ēsht e-rēēnd mēē se samari.

Jee ljiume ti, ciē ngave tech e-ggszòn,
E shuum të mierisz na ciē t-kiami ak
Se mēē stē chemi!. Neve cuur kiēlòn,

Ti ea na ciò, të chemi ndonj cich pak.
Na u-ndēēj të vremi si ti szbuccuròn
E ljiuen me ēngljit, ciē sē caan mbēlak.

VERSIONE.

Tu, Caterina, appena dal nostro amore scappasti, qual farfalletta che si sente attratta dalla luce, la vigoria e tutto il nostro buon umore abbattesti sì che il corpo non ne sta ritto sì come in Luglio le piante, che avvizzisce il calore. Oltrepassasti e pervenisti dov' è il mondo con vita aurea. E beata te, che sapesti involarti a questo mondo, ch' è grave più che l'imbasto. Sei beata tu, che pervenisti dove t'alletti, e molto sciagurati noi che ti compiangiamo tanto, chè più non t'abbiamo!... A noi quando prende il sono tu vieni e ne visita, onde avere qualche po' di ristoro. A noi ti affaccia, acciò vediamo come tu splendi bella e danzi con gli Angeli, che non hanno macchia.

3 *Ggushtit 1887.*

9.^o

Njiò, Riin, girarti dhethin një heer Héna,
Cië cuur ti na ljireve të heljimuer!..
E pse sna' u-ndëve fare udonjë heer
Ndë gjiumt të prëharepsie szëmrat tona?

Mos stë dishtim, o mbess? Ti keve jona
Ngahheer e gjith të mbajem si një ndeer!..
Pse poca ti na' ljiee si të harruer?
Pac uraten! cta sheate ti mos bëna!..

Ea, se maal chemi të të shomi e të na' thuec
Gjiëë të jetes bucur, te ljiuljszòn
Me Ëngljit e me ta chee cië të duec.

Cuur nisse e vien të shomi si e-ggszòn
Mos ljië ti mëmen ljasht, ashtu mërruec,
Se ndera saaj me hjiee tij mëë të mbiòn.

VERSIONE.

Ecco, Caterina, girò la terra una volta la Luna da quando tu ne abbandonasti addolorati!.. E perchè non ti ci affacciasti mai alcuna volta nel sonno, onde allietare i cuori nostri? Forse non ti amammo, o nipote? Tu fosti nostra ognora e tutti ti stimavamo come pregiatissimal.. Perchè dunque ne lasciasti come dimenticati? Che sii tu benedetta! deh tali dispetti a noi non fare!.. Vieni, chè ansia abbiamo di mirarti e di dirne qualche cosa del bel mondo, dove fiorisci con gli Angeli e seco hai ciò che tu voglia.

Quando ti muoverai a venirme, per mirare come ti allieti, non lasciare tu la nonna, che ne sii compiacente, perchè l'onore di lei di grazia maggiore ti colma.

5 *Ggushtit 1887.*

10.

Stë sho të vic, o Riin, të më ggëszoc
Chët szëmer, cië të dooj vo mëë se mbess:
Stë sho të vic ti mëë!.. Cië do të bëc
Chështu, o mëë e-mira szëmres time piess?

Paar të smurshe sëccheki, mund cuitoc,
Se erdhe e më chëndove, si ljiëress
Të ljiëpie mua, si t-thonjie: sund më shoc
Mëë, szoti ljalji im, se cam vëddess.

U sē pandeha ahiera se chish icchie
E t-veje largu ca mēē sē mē prirshe,
Se njiēmoss, o e-dashur, ti u bētē shihie

Si me t-puthurat e-mia ti sbētē vdissie;
Si me malin tim u Vdechien shkittie
Chisha shtijtur tē biij ndonj jiiir Pissie.

VERSIONE.

Non ti veggo venire, o Caterina, onde rallegrarmi questo cuore, che ti amava più che nipote; non ti veggo venire più!.. Che vuoi tu fare così, o la migliore parte del mio cuore? Pria che tu ti ammalassi, puoi sovvenirti, che venisti a cantarmi, come licenza mi chiedessi; come mi volessi dire: non potrai vedermi più, o signor zio, perchè debbo morire. Io non badai allora che tu dovevi fuggire e andartene lungi, donde più non mi ritornereste; altrimenti, o amata, ti avrei fatto vedere come co' miei baci non ti avrei fatto morire; come col mio amore io la Morte separatrice avrei respinta a piombare in un angolo d' Inferno.

Gjiuha Arbresh me-ruejtur
Shochvet

Mē chēnda, shoch, tē chndonj ndē gjiuht Arbresh,
Pēr se chiō mē ndihen tē calszonj
Truut e-mia e szēmren, ciē scaan vesh
Tē gjieggjiēn turpriit, ciē sdiī tē thom.

Ljiuht mē dha tē chēndonjia at szēmer ljiesh
Tē malit tim, ciē akiē szbucurōn
Ndēr burrat motit tiij, ciē prap i-chesh,
Si iljszit dieli, ciē mbi gjith dritsōn.

Mē keli miir edhē cuur dish chēndonjia
Ljiuljiet, ciē szbucurojen me mēē hjiee
E malin mēē hadhiaar e ciē mēē donjia.

Chiō gjiuh na bēē ndeer vo ndēchtē dhee...
Pa chēt u ciē do ndienjia sund calszonjia!..
Chējo ēē drita e e-mira xaaj vethee...

VERSIONE.

Mi piace, amici, cantare in lingua albanese, per ciò che questa mi aita a svelare la mente mia e il cuore, che non hanno orecchia a sentire la immoralità, che non so dire.

Mi affiancò a cantare quel cuore intrepido, oggetto del mio amore, che tanto spicca bello tra gli eroi del suo tempo, che Egli avanzava, come le stelle il sole, il quale sopra tutti risplende. Mi corrispose bene anche quando ho voluto cantare i fiori, che rifulgon belli con maggior grazia e l'amor più nobile e ciò che più amava.

Questa lingua ne onora in questa terra... Senza di questa io ciò che sentiva non potrei sveiare!.. Questa è la luce e l'oggetto desiato di questo mio essere.

1 Fiavarit 1888.

15 *Shënmtrit* 1888.

1.º

Ctu-e-zahheer, ti motra ime e-miir,
E-dashur e ca gjindia gjith beecuer —
Se ishe njië mialjt, cië svete ljiir —
E-pritur shcon te jeta e-ljiuljszuer.

Te shcon atië të gjinjiesh e-fanmiir,
Si shuum të nghet, culjtona ndonjheer,
E mb'ënderr neve nga ti ak e-mür
Saa szëmrat tona t-kiajen saa sëë rrfieer.

Ti mb'ënderr ea na ciò e na rricriaar
Gjielen chë ti na ndaan me chët ljiirier,
Cië ndëchtë jet na bën vo gjims të vraar.

Së prissiem, moter, maaj se ak njië-heer
Ti chishe të na birshe chështu e-kiaar
Ca szëmrat gjiaacut tëën cui bënjie ndeer!..

VERSIONE.

Da qui a non molto, tu, sorella mia buona, amata, e da tutta la gente benedetta (perchè ne eri un miele, che non si vende a vil prezzo) attesa passerai nel mondo infiorato. Passando là per vivere beata, qual molto a te merta, ti rammenta qualche volta di noi, e in sogno a noi ne vieni tu buona sì, che i nostri cuori ti compiangono quanto non è da ridirsi. Tu in sogno vieni e ne visita e ne ricrea l'anima, che tu ne fendi con tale abbandono, che in questa

vita ne fa, ahi! mezzo-uccisi. Non attendevamo mai, o sorella, che tu tanto presto dovresti smarrirti a noi così compianta da' cuori de' consanguinei nostri, cui facevi onore!!.

16. *Shënmitrit 1888.*

2.^o

Pah! si t' e-mundi szëmra, o motra ime,
E-ree si ishe e e-dashur të na ljiënjie?
Ti, cië na donjie ak saa sëë rrëffleme,
Pah si t' u-dhex cak njisze të na pshtonjie?..

Së prissiem na të vrejëm chët ljiëime
Të eggher si ca ti cië ak na donjie!..
Të dishtin Ëngjljit e tue thëën chëndime
Të holjktin pas atire, miir t' e-shconjie!..

Me Ëngjljit bashch gjith Shëitrat e Inszòt
Të muertin, se ti i-ruenjë e i-bënjie ndeer,
Me ta t' e-shcoc presmiri ti ngammòt.

Ggëszoje, motra ime, e të harruer
Ti mos na' ljië të shtiemi na cak ljiot,
Po riejna si na' donjie të shchëljkier.

VERSIONE.

Ma come mai, hai potuto farti coraggio, o mia sorella, giovane, qua' eri, ed amata, ad abbandonarci? Tu che ne amavi sì che non è riferibile, deh come mai ad un tratto ti risolvevisti tanto precocemente a sfuggirne? Non avevam sospetto noi di dover mirare tale abbandono acerbo da te, che tanto ne amavi!... Ti vollen seco gli Angeli e, cantando, ti attrasser dietro a loro, acciò tu la passassi bene!... Di unito agli Angeli tutti i Santi e Iddio seco ti rapirono, perchè tu li rispettavì e facevi onore, perchè seco la passassi felicemente in perpetuo. Ti allegra, o mia sorella, e dimentichi tu non ne lasciar a versar noi tante lagrime; ma ne abbi riguardo come ne bramavi splendidi.

17 *Shënmitrit 1888.*

3.^o

Së prissia, Mëma ime, szëmren time
Cak të më helmoje me chët vreeer...
Popo! më more ti Roszinen, ndeer
E pak e gjeel të nderes shpüs ime!..



Popo! cië bëre ni, te me ggëszime
Gjith szëmrat vete mbaru tue mbjiuer
Te ti Roszinen time dishe shkier
Ca mali szëmres time me thertime!..

Si cam bënj u, mëma, ime, të cheem pak
Tech me Roszinen bora saa sëë rfiier!
M' e-more e smë ljipisse fare nj' cak!..

Si cam bënj, mëma ime. deet me ndeer,
Deet me drit, diel i-bucur pa mbëlak,
Pa motren time, ggrua ak të furnuer?

VERSIONE.

Non sospettava, Madre mia, che il cuore mio tu tanto addolorassi con tale infortunio... Ahimè tu mi rapisti la Rosina, decoro e pace ed anima dell'onore di mia famiglia!.. Ahimè! che ne facesti ora, mentre con gaudi tutti i cuori vai generalmente empiendo, tu la mia Rosina volendo svelta dall'ansia del mio cuore crudelmente!... Che far dovrò io, o madre mia, onde aver pace, avendo con la Rosina perduto quanto non è riferibile!... Me la rapisti e non avesti per me un pochino di pietà!.. Com'io dovrò far, o madre mia, pelago d'onor, mare di luce, sole bello senza macchia, senza la sorella mia, donna tanto compita?

18 Shënmitrit 1888.

4.º

Erdha, si ish szaconi, ndë shpüt tënde,
E stë gjieta si heret, motra ime!..
Cu chishe vaat? cu u-fshehe? Pse s-m'u-gjiende,
Szëmres të m'i-papsie cta durime?

Cu të stessa, motra ime, cië m'u-dhëmbe
Cak, saa smë delj si heret me ggëszime
E e-mür? cië të bëra e chështu më shtrëmbe
Saa heer u vinj e fshehe ceres time?

Hira ca vatra cuur atië stë ciova
Uljiet o shtuera t-bënjie ndonj shurbess,
Ca shpia me arggaljün mbiatu më shcova

Mos shtilnjie ndrë mitaar paljiazza o thess.
Sa stë pee nengu atië u, moter, ljshova
Njië hjidhü e më Kiajta prë njië press.

VERSIONE.

Venni, secondo io costumava, nella tua casa, e non ti trovai come le altre volte, o mia sorella!.. Dove eri andata? dove ti nascondesti? perchè non ti presentasti, onde mitigare le attuali tristezze del mio cuore? In che ti offesi, o mia sorella, che mi ti corrucciasti sì, che non mi esci allo incontro, come solevi con viso illare, o buona? Che ti feci, onde così tu mi ti sctorci ogni volta che io vengo e ti nascondi al mio cospetto? Entrai nella stanza del focolare e quando là non ti trovai seduta o all' in piedi intenta a fare qualche cosa, nella stanza del telaio tosto passai, credendo che là tu innaspassi nel pettine tele per coverte o sacchi. Non ti mirando io neppur ivi, io, o sorella, proruppi in un pianto diretto, e ne gemetti per lunga pezza.

19 Shënmitrit 1888.

5.º

Sa më dola ca kisha sommenat,
Mora drek ca shpia jote të të cioia,
Se të shcrifia chët szëmer, chë një shpat
Buzzat ca keljmet vret, saa sdoj të rroja

Mëe mos duroja u gjielen cak të atht.
Hira ndë shpiit e u-ljiodha tët chircoja
Ca gjith anat e votat posht e ljiart,
Se të shcrifia me tij chët szëmer doja.

Te stë ciova, motra ime, shuum të prita
Të ndëhshe të më prënjie chëtë gjieel
Me të foljiet e-drek e t-miir si drita.

Pra cië prit-prit smë erdhe, shtura t-theel
Shërtim e thash: për mua u-err vo dita!...
Mëe sdelj për gjielen time i-miri diel!...

VERSIONE.

Appena uscito dalla Chiesa questa mane, mi avviai dritto verso la tua casa, per visitarti, onde dar sollievo a questo mio cuore, che una spada, smusata dalle afflizioni, uccide sì che io non vorrei vivere oltre, acciò non sopportassi una vita tanto acerba. Entrai nella casa e mi affannai cercandoti in tutti i lati e gli angoli sotto e sopra, amando in tua compagnia dar sollievo a questo mio cuore. Non avendoti trovata, o mia sorella, molto ti attesi ad affacciarti, acciò

mi confortassi quest'anima col tuo dire leale e buono, come la luce. Poi che, molto attendendoti, non mi venisti innanzi, emisi un profondo sospiro e dissi: per me già si oscurò il giorno!.. Più non sorge per la vita mia il buon sole.

20 Shënmitrit 1888.

6.º

Cië vrunduleer e-cheke ndër pach dit
Të muer e keli larggu ca siit tim,
Moi moter, cië më ishe pak e drit
E gjith e-mira të timit gjilim!..
Së prissia, motra ime, maaj chët szdit
Mbi ditt e-mia ngammot me vap e t-tim,
E eer e shii përszierith. Së më nghit,
Se duhshim na miir chek, gjith chii tërbim.
Ca pat na hjidhej, moter, gjith chii vreer,
Cië shpiit na nzijti e cak na dluistanooj!
Popo! se nì më ndihem papaa i-ljieer
E jo te gjiala paar, cië më peerndooj,
Sa nënga u-ssulj e-cheke vrunduleer
Mbi tij si mbi rrëvviezzin stravatooj!..

VERSIONE.

Che turbine tremendo in pochi dì ti tolse e menò lungi dai miei occhi, o sorella, che mi eri pace e luce e tutto il bene del mio vivere!.. Non prevedeva mai, sorella mia, questa sciagura su' giorni miei ognora funestati da caldo e freddo, e da vento e da pioggia misti. Non mi meritava, perchè molto noi ci amavamo, tutta questa orribile sventura. Dove ne ebbe a versarsi, o sorella, tutto questo sconcerto, che le case ne annerì e tanto ne disturbò! Ahime! che or mi sento nuovamente nato e non più nella vita primiera, che mi trammontò, appena s'avventò orribile turbine sopra di te, come sul fringuello lo sparviero.

20 Shënmitrit 1888.

7.

Moter, scam mëë gghoolj u tètë thrress!..
M' u-mbrasztin siit me ljiott tue të kjaar!..
Ashtu mrruec!.. Tënszoon ti parcaljiess
Të bët më shcoonj chii heljm i-pa-të-mbaar!..

U mbaanj, se ndë smë shcoftit, drek vëddëss,
Ca udha varrit cich-e-cich tue shcaar!.
Ndë si më doje, ni më do prënj piess,
Ca humbia gjith çtij heljmi më scakkaaar.

Buthtojmu edhë ndër ëndrrat ngammenat,
Cuur ndëhet ili, cië mëë szbucurôn,
Se thica cië më shpon bëhet giavât:

Smë theren me cak heljm, te ti më gszôn
Me malin cië të bën vo kieli Fat,
E nusse, te me shëjtrat miir e-shcôn.

VERSIONE.

Sorella, non ho più voce ad invocarti!.. mi si evacuarono gli occhi, con lagrime piangendoti. Ti scongiuro deh!.. il Signore tu prega che mi faccia guarito di questo dolore infrenabile. Io ritengo, che se non mi sana, sicuramente morirò, per la via del sepolcro a poco a poco scivolando!.. Se qual tu mi amavi, or mi ami lungamente, dalla rovina di tutto questo dolore tu mi svincola. Mi ti mostra anche nei sogni ogni mattina quando s' affaccia l' astro che più bello appare, perchè il coltello che mi trafora si farà smutato: non mi ferirà con tanto dolore, mentre tu mi allieti coll' amore, che già ti rende celeste Fata e sposa là dove co' santi passi la vita beata.

20 *Shënmitrit 1888.*

8.º

Cië cuur u-pixa e ndiejta nd' jiet sculjtonj
Njië muej si chii të sheret e cak të szii!
S' i-pee të mbaar njië cich e, për saa t-rronj,
Cam t' e-nëmenj si të ljiggun crie-me-brii!..

Scam fare t' e-szëë fill!... Cam t' e-harronj,
Se heljme vet më sucl simbiet ndë shpij;
E ashtu më zënooj saa spress të ggszonj
Mëë te më erri driten sivet mi!...

Pah! i-eggri, mëë se i-pieelj ca gjialjpre o ken,
Szëmren më rop, te m' i-shculji pahhiir
Njië moter, cië vëljienej saa svëljiën

Vo gjith jeta me aar, ak c' ish e-miir!..
Maaç çtij mueji si të tiervet miirsevën
Mund i-thom, po ca viti m' u-piriir.

VERSIONE.

Da quando io mi concepì ed ebbi sensi nel mondo non rammento un mese come questo desolato e tanto infausto! Non gli vidi un tantino di bene e, per fin che io viva, dovrò maledirlo qual fosse il demone dalla testa cornuta! Non dovrò per niente di lui far cenno!.. dovrò dimenticarlo, perchè solo afflizioni mi apportò in quest' anno in casa; e in tal modo mi offese, che non spero d' allegrarmi più, avendomi oscurato la luce degli occhi miei!.. Ma ah! come il selvaggio, peggio che generato da serpenti o cani, il cuore mi scorticò, svellendo a gran forza dal mio amore una sorella, che valeva quanto non vale già tutto il mondo con oro, tanto ch' ell' era buona!.. Giammai a questo mese, come agli altri, *benvenuto* potrò dirgli; sibbene dall'anno *ti possa disperdere*.

21 *Shënmitrit* 1888.

9.º

Vrundula-vrundula heljmi më rrëggjiohet
Mbë szëmer, motra ime, e e-dhë ndër truul!..
U sdii si cam e-reshtenj!.. Scam një huu
Si duhej, u t' i-bie, se të largohet!..

Më ljiossen pach e pach, se sund durohet!..
Ndë mbajtít chëtë chëëmb sund rrii mbë gjiuu,
Po cam szëë shtratin popo! se cam uu
Tët shoh, moi motra ime!.. Mëëm, bët ndëhet

T' e-vrenj u ndoppáhheer si ajìo e-shcòn
Ndër shpirtrat, cië ndë crahut tënd caan hjiee
Ndër copshtrat, cië me ggassin tënd ljiuljszòn!.

Bët shoh u motren time, ljiuljie e-ree,
Cië mbanith t' erth caa pach e m' e-ggëszòn,
Chiò szëmra birit tënd szëër pak të chee.

VERSIONE.

A vortici a vortici il dolor mi si rinnova in core, o mia sorella, ed anche in mente!.. Io non so come scacciarlo! Non ho una verga, qual richiedevasi, acciò io lo percuota, perchè si allontanì!.. Mi consuma a poco a poco, perchè non può soffrirsi!.. Se conserverà questo metodo, non potrò reggermi sulle ginocchia, ma dovrò prendere il letto ah! perchè ho ansia di mirarti, o mia sorella!.. Madre Santa, deh

permetti che s' affacci, ond' io la miri parecchie volte come ella la passa tra gli spiriti, che meritano starti a fianco negli orti, che col tuo sorriso tu rendi fioriti. Fa che io vegga la mia sorella, fior novello, che d' appresso ti venne da poco tempo e s' allieta; acciò questo cuore dei tuo figlio cominci ad aver pace.

21 *Shënmitrit 1888.*

10.

Pa! short heljmi cië u chisha të pëssoja!..
S' e-prissia!.. Ndë për ëndërrie më shconej,
Ndë për cozzie ndonjheer; se u t' e-shconja
M' e-prissia miir; se saa një vlla chish bënej
U chisha bëën për gjith, se miir i-donjia
Si prind... E, tech szëmra chish m' e-gszonej,
Njiò Roszines, mbi chë u mëë spress vëja,
J' a-rrëën mbi ljahoniin ethe cië mshonej.
Chëjo e-eggher m' e-nissi e shcooj mbataan
Ca prap së priren mëë saa mbilien siit
E mushcriit mëë së heljken airet taan.
Ajò ethe m' e-vodhi e m-ljià të ngriit
Chët szëmren time, cië ngaddit e-kiaan
Saa e-ljipissien gjith të huejit me gjiriit.

VERSIONE.

Ma che sorta di dolor io dovea patire!... Non l'attende-
va!.. Nè per sogno nè pel capo mi passava alcuna volta;
perchè io a passarla bene spereva; chè quanto un fratello
dovea adempire io avea fatto per tutti i miei, che tenera-
mente amava qual genitore... E, mentre il cuore doveva
starmi allegro, ecco a Rosina sulla quale io maggiormente
fondava speranza, assale sulla partorenza febbre grave.
Questa selvaggia l'avviò seco e spinse di là donde indietro
non tornano più quanti chiudono gli occhi e co' polmoni più
non attraggon l'aure nostre. Quella febbre me la furò e mi
lasciò freddo questo mio cuore, che ogni dì la piange sì
che lo compassionano tutti gli stranieri iunitamente a' con-
giunti.

22 *Shënmitrit 1888*

11.

U bora siit e-mii e gjith urtsiin
Me motren cië më voth Vëddechia e-shpejt...

Si i-lavt u po saa thrress ngaccich: Rosziin!...
Rosziin, cam maal të shoh si ishe e-d'kt!

Roszina, te smë vien, se vdik; më ngriin
Rrangoni, heljm i-math ndër mëë të chekt,
Saa gjiaacu szëmres smë pataxen gjiin
E vrenj mbaan meje shoch gjith të vëddekt...

Popo! saa dëm u psova e saa rrrangoon
Për motren ak të urt e të ndeeruer,
Chë dish më mirr me të i-miri Inszoon!

Popo! si cam cheem paku cak i-znuer
E për dechien e-saaj ca pakia i-ljiëen!...
Popo! se për mua jeta vate e u-buer!

VERSIONE.

Ho perduto gli occhi miei e tutta la mia saviezza colla sorella, che mi furò la Morte precoce. Qual fuor di senno io non fo allro che gridare ad ogni tanto: Rosina!. Rosina, ho ansia di vederti qual' eri sincera!. Rosina, mentre non ne viene, perchè morì, mi agghiaccia il dolore, afflizione grande tra le più tremende, sì che il sangue del cuore non mi fa palpitare il seno e miro a me d'appresso soci tutti i morti... Ahimè! quanto danno io soffersi e quanto affanno per la sorella tanto savia ed onorata, qual volle logliermi per se il buon Dio! Ahimè! come dovrò avere pace io tanto offeso e per la di lei morte dalla pace abbandonato! Ahimè! che per me la vita andossene e si svanì.

22 *Shënmitrit 1888*

13.

Pa benia short shurbessi cië chish vinej
Ca fare m'e-pandehia tëm tërbonej!...
S' e-chisha bess e cuur me t-kiaar m' e-thonej
Cucuveljia sanënga Nata vinej.

Sdojt-chisha u bess, se curre ajio chëssinej,
Të chekiat, cië chish vijen, präc-monej;
E keshia cuur ak ggraasaa burra thojen
Se szoggu shcret parjietë heljmesh inej.

Mere se mëë se drek ai calszonej
Vteret, cië chish na vijen cuur nga nat
Rrëesz shpivet tona csinej e chëndonej.

Mere se szoggu shcret, chë picca vraft,
Thooj drek se Vdechia ljiigh chish na heljmonej
Me motren, te na nziir, vo siin e-diatht.

VERSIONE.

Ma, Dio! che sorta di cosa dovea avvenire, donde affatto la prevedeva, a disturbarmi!... Non prestava fede quando con gemiti me l'annunziava il gufo appena venia la Notte. Non voleva io credere, che quando esso gemeva, le sventure, che doveano avvenire, ne preannunziava! E rideva quando sì le donne che gli uomini dicevano che l'uccello solingo era profeta di sciagure. Ahi! che più che con certezza esso ne svelava i tristi spettacoli, che doveano rattristarci quando ogni notte vicino alle nostre case gemeva e cantava. Che veramente il triste uccello, quale il fulmine uccida, dicea chiaro che la Morte infesta doveva addolorarci colla sorella, mentre ne privava già dell'occhio destro.

22 Shënmitrit 1888

13.

Motra ime ish e-miir saa sëë të rrfier;
Ish e-urt, ish paksore, e ljpissiare;
E-dashur ish ca gjith ggraszit me ndeer,
E i-bëjen ndeer të mirat e gadhiare.

Për shpiin e-saaj të ish një shëjte e-ljieer,
Ish një ggrua cië ndër ggraat scaa shoke fare;
Ish si ili menats mbi iljszit tieer;
I-chish hjië Crishtit ak e-mür beshtare.

Për chët atë të rce, si ish, e-dishtin
Me to shoket e-saaj, cië chish ndër kiel,
Të trashiggonej meto bashch vo ljiart Crishtin,

Cië szbucuròn Parraisin mëë se diel.
Ggszoje, moter, meto, cië udhen shprishtiu
Me ljiuljie cuur t'i-veje ndat ree gjieel!..

VERSIONE.

La mia sorella era buona quanto non è narrabile; era savia, era paciera e compassionevole; era amata da tutte le donne oneste, e le facevano stima le buone e le nobili.

Pel la sua famiglia Ell' era una nata eletta; era una donna, che tra le donne non ha compagna; era come la stella del mattino tra le altre stelle; era in grazia di Cristo cotanto pissima. Per questo lei giovine, qual'era, vollero le sue amiche, che aveva in cielo, onde godersi in loro compagnia là sù Cristo, che ebbella il Paradiso meglio che il sole. Ti allieta, sorella, con esse, che la via cosparsero di fiori quando tu ad esse andavi in quella nuova vita.

24 Shënmitrit 1888

14.

Tÿj, motra ime, sonde të të cionjia'
 Erdha, si ish szaconi; e, te stë gjjeta
 Shërtova e thash: u motren, chë ak donjia
 Më bora, se me-hëngher me sii jeta.

U motren time scam, te szënjia e thonjia
 Jeta m' u-err e drek më ljiëj shëndeta,
 Ndë siit ca Crikia spriria mbiatu t-ruenjia...
 Ajò fukii më ndëjiti saa m'e-vreja!...

Nunga cam ruenj u Criken të cheem pak
 E miir, te u të bora, o e-mira ime,
 Cië vljieje saa me thëën së është ak;

Saa një jet, cui ngaccich i-veen shërtime;
 Ak cië ëë e-bucur, se jep të mira cak
 Saa kiaanj se u bora më tij matren time.

VERSIONE.

A te, mia sorella, questa sera a visitarti son venuto, com' era l'uso; e, non trovandoti, sospirai e dissi: io la sorella, che tanto amava, ho perduta, perchè me la divorò con gli occhi l'invidioso mondo. Io la sorella mia non ho, mentre comlnciava a dire, il mondo mi si oscurò e realmente mi abbandonava la sanità, se gli occhi verso la Croce non avessi tosto rivolto a mirarla... Essa forza mi porse appena l'affissai. Dunque dovrò io mirare la Croce, onde aver pace e bene, mentre ti ho perduto, o bene mio, che valevi quanto da dirsi non è possibile; valevi quanto un mondo a cui spesso tendono i sospiri, tanto ch'è bello; perchè dona tanti beni, quanti io piango d'aver perduto teco, o mia sorella.

— 25 —
25 *Shënmitrit 1888*

15.

Më vdike, moter, se t'e-shconjia u ljich,
Se ljich t'e-shconjia u, për mua ish shcruer!...
Popo cië short chish-chishia u ndëchtë cich
Të rrueri ndëchte jet të dhistanuer!...

Pa hjiëen tende, o motra ime, u jam ndër thich..
U spress të shò mëë miir pa tij dishruer...
Gjielen më sho pa drit ndër heljme e pich,
Ndër manastrofa e ndrishe të zënuer.

Popo cië më vëljiën, se ndër cak gjiëmba
Më rronj u i-ggërvishtur ca do prirem!
Smë kelen shtuera pa tij, moter, chëmba

Ndëcht gjiëel cak të rrimaxem e të irem.
Gjith siit, cië keen, mbrei nesh, të ljik gjiëmba
Mos ngaas ti parcaljiëss, e u mos birem.

VERSIONE.

A me moristi, o sorella, acciò la passassi male io; perchè io la passassi male, era per me scritto!.. Ahimè che sorte doveva avere io in questo poco vivere in tal mondo tempestoso!.. Senza la tua persona, o mia sorella, io sono in guerra... Io non spero di veder più bene senza di te bramata.... La vita mi vedo senza lustro tra dolori e fulmini, tra tempeste e diverse altre offese. Ahimè, che gioverammi, che tra tanti triboli io mi vivrò punto dovunque mi rivolgal., Non mi porta senza di te, o sorella, ritto il piede in questa vita tanto esecrata e tetra. Tutti gli occhi, che furono, contro noi, maligni, che il fulmine non tocchi tu prega, e che io non mi perda.

27 *Shënmitrit 1888.*

16.

Ti, motra ime, vaite tech e-shcon
CheK miir, cië ste chënda ndonjië heer
Të ljiëec njië cak të vic cuur rëënd na klon
Të iëec ca u, cië t-dua, e-vreer zahheer.

Cië sm' e-bën chët të miir? Psë më harròn
Ti cië ak miir më donjie e bënjie ndeer?

U chetë miir të lippa, nd' e-culjtôn,
Cuur doren mora e t-putha ljiurtmenheer.

Pa ea, moter, si hjiee e më rricriaar
Chët szëmer cië të do e kiaan me ljiot!..
Pa tundu ti mbët' enderr t-jeesh e-paar!..

U m' e-dua chët të miir ca ti ngammòt
E-miir me mua si motra mëë meekiaar,
Mos ak për tij të kiaan ndëcht jetie vot.

VERSIONE.

Tu, sorella mia, andasti dove la passi troppo bene, chë non hai voglia alcuna volta lasciare un tantino a venirne quando gravemente ci addormentiamo, ond' essere da me, che tanto t' amo, mirata alcun poco. Acchè non mi fai tal favore? Perchè mi dimentichi tu che tanto m' amavi e mi facevi onore? Io questo favore ti chiesi, se lo ricordi, quando la mano ti presi e baciai per l' ultima volta. Deh ne vieni, o sorella, com' ombra, e mi ricrea questo core, che t' ama e piange con lagrime!. Deh ti muovi tu in sogno ad essere mirata!.. Io bramo questo favore da te, in ogni tempo buona verso di me, come la sorella più meritevole di pianto; perchè non abbia tanto a gemere in questo angolo di mondo.

28 *Shënmitrit 1888.*

17.

Ljiumia ti, motra ime, cië shcarcove
Culjiaten rënd të gjieles si ca craht;
E gjith të mirat-bëna ljiuljie ciove
Te copshti gjieles bucur nd' anet diatht.

Ljiumia ti, cië sa jetes ljieth pështove,
U-gjiënde të harevet gjith ndë rahjt,
E me Ëngljit e Shëjtrat na u-gszove
Tech airet e-dritsuer caan ëmblijth ahit.

Se miir e-shcon na chee ndoppach harruer
E së na ndëhe mb' ënderr cuur na klon
Të jeeç e-paar ca na, ca jee shërtuer:

Po ndëjmu, motra ime, t-zëë si e-shcòn
Prë t-mirat, cië ti bëre pa nëmruer,
Saa gjith catundi t-kiaan e të beecòn!

VERSIONE.

Felice te, mia sorella, che scaricasti il fardello pesante della vita dalle spalle; e tutto il ben fatto trovasti fiori nell'orto della vita bella nel lato destro. Beata te, che appena al mondo lievemente scappasti, ti trovasti dei gaudî tutti sul colle, e cogli Angeli e coi Santi ti allietasti dove le aurette illuminate hanno dolce fragranza. Perchè la passi bene ci avrai alcun poco dimenticati e non ti affacci in sogno a noi quando ne prende il sonno, ad essere veduta da noi, donde sei sospirata. Deh ti affaccia, o sorella mia, onde appa da cui come la passi pei beni che tu facesti innumerabili tanto che tutto il paese ti compiangere e ti benedice!

30 *Shënmitrit* 1888.

18.

Së shoh mëë motren time gjith haree
Të daalj përpara deres szgardhuluer,
E të më prees me szëmer e më hjje
Si vlaa, cië largu i-mbjidhet i-shërtuer.

Së shoh u ca do prirem ndëchtë dheë
Mëë ggassin motres ime të peernduer!
Scam cush më mbieeth e fjiaalj të miir më thee
Mb' orex më pier chët szëmer cak heljmuer.

Saa bora me chët moter, cië më shcau
E raa ndë jett mbataan vo sund thuhet.
Popo! cië vreer i-ljich mua murggut ngau!.

Cush e-prit? Si cam bënj u të mund shuhot
Chii sziaar i-chek, cië sdii u si smë vrau
Cuur ca Kielî m' uhjioth si sund ruhet!..

VERSIONE.

Nou vedrò più la mia sorella tutta illarità uscirmi innanzi alla porta spalancata ed attendermi con affetto e con garbo qual fratello, che da lontana terra le si ripatria sospirato. Non vedrò io dovunque mi rivolga in questa terra più il sorriso della mia sorella tramontata!.. Non ho chi mi faccia accoglienza e parola buona mi dica, in buon umore a rendermi questo cuore tanto addolorato. Quant'ho perduto con questa sorella, che mi scivolò e cadde nel mondo di là già non può riferirsi!.. Ahimè che sciagura orribile toccò a me meschino!.. Chi la sperava? Come far dovrò io, onde possa

spengersi questo fuoco tremendo, che ignoro come non mi uccise quando dal Cielo mi si versò qual non può mirarsi!..

31 *Shënmitrit 1888.*

19.

Psè, motra ime, sonde cak me ngress
Mbë t' ënderr vo m' u-ndëjte egjiëë smë thee?
Smë ruejte e-but me ggass si cuur fëtess
Të jam për gjiëë e m' icche po njienjeee.

Mos ti ca Inszot për pach pate ljiëress
Të largohshe ca shoket kielu hjiee?
Jo... st' e-chëndi mëshpejt e m' e-cam bess
Për shuum të ljiënjie vendet piot haree.

U, moter, cam haree ti të rriic miir,
E ndë se stë pëljkën u ak të kiaanj
Bënj saa mundenj të mbaanj u ljiott pahhiir,

Ndrammendi parcaljiess Tënszoon të ciaanj
Briit dialit, cië së do më shoor fanmiir
E me ujet e-harees papaa t-më ljiiaanj.

VERSIONE.

Perchè, sorella mia, stanotte con tanta fretta in sogno mi t' affacciasti e nulla mi dicesti? Non mi guardasti mite con sorriso, come io colpevole ti sia per alcuna cosa e mi fuggisti assai sollecita. Forse tu da Dio per poco tempo avesti permesso d' allontanarti dalle socie, celesti grazie? No.. ti spiacque piuttosto, e lo credo, per molto lasciare i luoghi pieni di gaudio. Io, o sorella, mi rallegro che tu stii bene, e, se non ti piace che io tanto ti pianga, farò quanto posso a rattenere le lagrime a forza. Tra tanto prega Dio, che spezzar voglia le corna al diavolo, che non vuol vedermi beato, e coll' acqua dell' allegrezza di nuovo mi lavi.

1 *Shënmartirit 1888.*

20.

Mos na harrò, moi moter, e mbaaj siin
E-bucur ti mbi nee e kelna miir.

Dritso mua mëë të mieer e gjith shpiin,
Sa ngrah mëë heljmi rëënd mos të na rriir...

Oh saa na rrahu i-shcreti, cië saa nziin
Cu siit e-nëmur shtie si diali biir!..
Ca shpia na e-resht ti rrranga e me Spiriin
Shtije të diggjiet tech ndonj Pissie jjiir.

Reshte ti, motra ime, e na dritsò
Chët gjeel, tech gjith airt vrundulissien;
Reshte si ajiò cië miir na dishe e do.

Me Ëngljit bën ti heljmet mos na nissien
Udhes aposhta tech rri' cheke ajiò,
Cië saa i-ngalossien sund i-shcafljissien.

VERSIONE.

Non ne dimenticare, o sorella, e tieni l'occhio bello tu su noi e guidaci bene. Illumina a me più sventurato e tutta la famiglia, acciò il dolor grave più non ne stia addosso... Oh quanto ne percosse lo sconsolato, che suol spargere il lutto dove l'occhio esecrato slancia qual figlio di diavolo!.. Dalla famiglia ce lo scaccia tu celeremente e collo spirito Dispersore spingilo a bruciarsi in un angolo d'Inferno. Scaccialo tu, mia sorella, e ne illumina questa vita dove tutti i venti soffiano vorticosi: Scaccialo come colei che ne amasti e ne ami. Cogli Angeli tu fa sì che le afflizioni non ne spingano per la via in giù, dove sta orribile quella, che quanti le incappano non possono scivolarle dalle branche.

4 Shënmartirit 1888.

21.

Psè, moter, gjith cta heljme e gjith cta vrere
Ndë shpizet tëën vo simbiet vit i-szii?
Të paren na muer tij një vrundulere
E-chek e larggu t-keli tanvet sii.

Rruszgiaren nì mbreej nesh, si një livrere
Me Ulikit cië na caan të chek mingrii.
C' i-raftit gjëmba e i-ddieghitit si lživere
E ëmrin tire bierrtit si door hii!

Mingria, cië na caan chish t' i-scriarnej,
Se jaan me gjith të chek e t-dialarossur:
E bënej po miir Crishti, ndë s-criarnej

Mëë si atà cië veen tue farmcossur
Paken e-shpivet e së ljiëën të marren
Te drek i-viën tue ljiëhur e canossur.

VERSIONE.

Perchè, sorella, tutte queste afflizioni e tutte queste calamità in casa nostra già in quest'anno, anno infesto? In primo ne tolse te un turbine tremendo e lungi ti portò dai nostri occhi. Ora si raggira vorticoso contro di noi, come schifosa ed orrida figura con i lupi, che ne portano orribile odio. Che gli caschi addosso il fulmine e li brugi come pezzetti di tela e il nome loro disperda come pugno di cenere!.. L'odio, che ne professano, dovria disperderli; perchè sono tutti orribili ed indiyolati: e farebbe bene Cristo se non creasse più al par di loro, che vanno invelenando la pace delle famiglie e non lasciano di abbrancare dove lor viene il destro, latrando e minacciando.

22 Marsit 1889.

22.

Pash ljiuljie e drit të madhe, si të nghet,
Cu cazzammòt ti vajte nusse e-ree.
Atiè ti, motra ime, ggrua e-drejt,
E-ggszofsh si, prë të mirit, të caa hjiee.

Pash Ëngjljit shoch me tij e maaj vet
Të ljiëfishin si ti maaj pa ljiuft na ljiee.
Të mirat, cië na bëre hapt e ket
Të mburofshin ngahheer drit e haree.

E-ggszofsh ti, motra ime, mëë se donjie
Të shihie neve t-gjiacut të ggësuer!
Të bëft Inszòt saa miir ti dojtë bënjie

Neve mos të na shije të heljmuer.
Tënszoon e Shënmëriin, chë maaj së ljiënjie
Ti pash me tij e na të kiofshim truer.

VERSIONE.

Possa tu aver fiori e luce grande, come ti merita, dove da qualche tempo andasti sposa novella. Ivi tu, mia sorella, donna leale, possa goderne come, per la tua bontà, ti merita. Possa tu avere gli Angeli soci teco e mai sola ti lascino, come tu mai senza aita ne lasciasti. I favori, che ne faceste apertamente e tacitamente ti fruttino copiosamente in ogni ora luce e gaudio. Possa goderne tu, mia sorella, meglio che bramavi veder noi del sangue allietati!.. Ti faccia Iddio quanto bene tu bramavi fare a noi per non mi-

rarne afflitti. Dio e la Madonna, quali mai abbandonavi, tu possa aver in tua compagnia, e noi ti siamo raccomandatati.

12 Prilit 1891

23.

Motra ime, si vete cië cammòt,
Ti smë ndëhe mbë t'ënderr si mëë paar?
Cië të bëra, moter, cië me ljiott
Të kiaita e kiaanj saa fare sho të mbaar?

Cië të ftessa u maaj? E-dü Inszòt
Saa shërtònj e bënj një gjiel me aar
Të pixenj biljvet tuu e tuj ngammot.
Ti vet e-dü saa bënj për tuj të kjaar!...

Psë poca m' u-harrove e së më ndëhe
Një fjaljiesz të më thuec si tierat herr?
Tundu e m' u-ndëj ca ljiuljiet cu ti prëhe.

M' u-ndëj e thuej si gjiela caa t-më veer!!
Thuejem ca gjie!a bucur cu ljiartsohe,
Si t-bënj, të bënj tuu bilj s' i-dò të gszuer....

VERSIONE.

Sorella mia, come va che da gran tempo, tu non mi ti affacci in sogno come prima? In che ti ho mancato, o sorella, che con lagrime ti piansi e ti piango si che io non veggo sostarmi? Quale offesa mai io ti ho fatto? Lo sa Id-dio quanto sospiro e lavoro, una vita aurea onde comporre a' tuoi figli ed a te in ogni tempo... Sai sola tu quanto io mi struggo in pianto per te. Perché dunque ti sei di me dimenticata e non mi ti affacci una parolina a dirmi come l'altre volte? Sù ti muovi e mi ti affaccia dalla sede de' fiori, dove or tu riposi. Mi ti affaccia e dimmi come la mia vita dee procedere!!... Dimmi dalla Zita bella dove ti sublimi, com' io debba comportarmi, per rendere qual tu brami i tuoi figli lieti!...

4 Ianarit 1892

24.

Ti keve, motra ime, ggrua e-furrnuer
E e-mür me gjith shpün saa sëë me-thëën,

E, për se keve e-drek me coz e duer,
Ti mür chish chishe edhë cu rënd gjith fjiëën.

Ndë vart cu caa trii viet ti rrü e-kluer
Mos një shurbess të ngau; së keve ngrëën
Ca Vdechia, po rrü drek si sot mbuljuer!
E ëë shurbess cië u-vreej e është me-thëën.

Tech erth it shok, ai Seppa, cië të duej
Dha si të ngjit e varrin tënd szbuljiooj,
Eshtrat të t-mbjith e nd-varr mëë t-mür të vëëj,

Te si kiëluer të ppa, hunduer kindrooj.
Të szuu hunden të szgjihshe! mos të t-liëëj
Të holjk për crahu tue kjaar, e stë szëggjiooj!!!

Do t'fjiëë ti, moter? Fjiëëj.

Ndë pakt Tënszoti shprisht me drit e hjiee;
E pash ndër kiel saa jep Inszot haree..

VERSIONE.

Tu fosti, sorella mia, donna compita, e buona con tutti della famiglia quanto non può dirsi. E perchè fosti onesta di mente e di mani, tu dovresti essere ricompensata anche dove tutti dormono. Nella tomba dove tu da tre anni giaci addormentata, nessuna cosa ti offese; non fosti divorata dalla Morte; ma stai così come oggi fossi stata sepolta Mentre venne tuo marito, quel Giuseppe, che t'amava così come ti meritava, e la tua tomba scoperchiò, le tue ossa a raccorre e in tomba migliore collocarti, mirandoti come addormentata ammirato rimase. Ti afferrò il naso, onde svegliarti! per non lasciarti stare ti tirò pel braccio, piangendo, e non ti destò. Vuoi dormire tu, sorella? Dormi pure nella pace del Signore cosparsa di luce e grazie; ed abitati in Cielo quanto Iddio ne dispensa gaudio.

28 *Fiavarit 1889*

Mbes-szes Rosziin Bilotta ljeer ndër 27 Fiavarit 1889.

1.º

U-rritsh ti, mbessa ime, e-urt e e-mür,
Si emtia jote, cui ti ëmrin more.
I-gjiavsh assaaaj, të jeeç e-dashur mür
Ca Crishti e ca jeta ljimonore.

Pash fanin ti mēē t-mür, tē bēc fanmiir
Neve e kiofsh shpüs atē njiē dritsore.
Tē szbucuroffit ndera saa nga jür
Ciē shcheljen ti me chēēmb u-bēēt ljiuljszore.

Tē daftit kieli e jeta! gjith beecofshin
Tēnszoon, pēr gjith nderen, ciē ti i-bēn.
Nēnd hjiēen e-sivet tuu vo gjith u-ggszofshin;

Bēfsh mür e pavshē mür saa mēē dishrōn.
Gjith Ēngiljit mbaan angahheer tē fjiuturofshin:
E-shcofsh si szēmra jote e-mür chērcōn!...

VERSIONE.

Alla nipotina Rosina Bilotta nata a 27 Febbraio 1889

Possa crescere tu, nipotina mia, savia e buona, come la zia tua, a cui prendesti il nome: possa assomigliarle; onde essere ben voluta da Cristo e dal mondo ch'è afflitto. Possa tu avere miglior fortuna, onde far beati noi, e possa essere alla tua famiglia un luminaire: ti possa rendere bella l'onore sì che ogni angolo, che calchi tu co' piedi si renda fiorito. Possano amarti il cielo e il mondo! tutti benedicano Dio per tutto l'onore che tu gli rendi. Sotto la grazia dei tuoi begli occhi ommai tutti si allietino: possa far bene ed aver bene quanto più desideri. Tutti gli Angeli d'appresso in ogni ora ti svolazzino: possa passar la vita come il tuo buon cuore ricerca.

22 Lanarit 1891

Motres time Roszines Bilotta.

Na gjith tē shpizses tēēn, ciē szēmer chishem
Tē kiajtim po me ljiot e me hjidhū
Tē kiajtin ggraat e-mira ciē tē dishen
Sa ueve e atire mbile t-butit sü.
Vet richsza shpüs burrisnej e stē kianej,
(Te shculjshim na) se ljiip sē dūj tē mbanej.

VERSIONE.

Alla sorella mia Rosina Bilotta.

Noi tutti della famiglia nostra, che cuore avevamo, ti piangevamo già con lagrime e diretto pianto: ti compiansero le donne oneste, che ti amarono, appena a noi e ad

esse chiudeste i pietosi occhi. Solo la porcelluzza della casa grugniva e non piangeva (mentre noi disperatamente ci affiggevamo); perchè lutto non sapeva tenerti.

Njië të faljia me gjith szëmer shochvet, cië më mbiedhen chëta viershe, chë heljmet, cië pëssova të chek, ben e-shcruejta.

Un saluto di vero cuore agli amici, che me ne accoglieranno questi versi, quali le afflizioni, che sofferesi orribili, m'indussero a scrivere.



